



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Толстокулаков И.А.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

Сбоев А.Н.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Востоковедные исследования в региональных СМИ

**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика**  
магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»  
**Форма подготовки очная**

курс 1 семестр 1, 2  
лекции \_\_\_\_\_ час.  
практические занятия \_\_\_\_\_ час.  
лабораторные работы 72 час.  
в том числе с использованием МАО лек. \_\_\_\_\_ /пр. \_\_\_\_\_ /лаб. 36 час.  
в том числе в электронной форме лек. \_\_\_\_\_ /пр. \_\_\_\_\_ /лаб. \_\_\_\_\_ час.  
всего часов аудиторной нагрузки 72 часа.  
в том числе с использованием МАО 36 час.  
в том числе в электронной форме \_\_\_\_\_ час.  
самостоятельная работа 144 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 81 час.  
курсовая работа / курсовой проект \_\_\_\_\_ семестр  
зачет \_\_\_\_\_ семестр  
экзамен 1,2 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 № 12-13-235.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,  
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.  
Составитель: к. филол. н., доцент Н.И. Шевцова \_\_\_\_\_

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Востоковедные исследования в региональных СМИ»**

Дисциплина «Востоковедные исследования в региональных СМИ» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 58.04.01 профиля «Языки народов Азии и Африки (Китай)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (72 часа) и самостоятельная работа (144 часа, в том числе на подготовку к экзамену 81 час). Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Дисциплина «Востоковедные исследования в региональных СМИ» является обязательной дисциплиной вариативной части.

Содержанием дисциплины является формирование навыков чтения больших объемов текстов, опубликованных в средствах массовой информации Китая (главным образом, газет «Жэньминь жибао», «Чжунго чэнши бао», «Хуаньцю шибао» и других, а также их электронных версий), отражающих основную проблематику региона, вопросы внутренней и международной жизни китайского общества. Также вырабатываются навыки анализа текста с выделением ключевой информации и составления письменных реферативных переводов, в которых отражена способность аналитического прочтения текста и составления грамотного текста обучающимся. Данная дисциплина закрепляет не только языковые навыки студента, но и через предоставленные тексты на китайском языке расширяет его представление о стране и регионе в целом.

Курс построен с широкой опорой на междисциплинарные связи, поэтому он логически и содержательно связан с такими дисциплинами, как: «Профессионально-ориентированный язык», «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)», «Функциональная стилистика китайского языка», «Деловая коммуникация в странах Восточной Азии», «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии».

**Целью курса** является формирование системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с текстами актуальной проблематики в китайских региональных СМИ.

### **Задачи освоения дисциплины:**

- приобрести навыки чтения текстов китайских СМИ различной тематики;
- приобрести навыки чтения текстов разных жанров;

- приобрести навыки лингвистического анализа текстов СМИ; актуальной тематики;

- приобрести навыки критической оценки опубликованного материала;
- расширить знания о стране (Китае) и странах региона посредством чтения материалов СМИ.

Для успешного изучения дисциплины «Востоковедные исследования в региональных СМИ» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;

- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1: готовность коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	фонетические, лексические, грамматические, стилистические явления родного и китайского языка для осуществления коммуникации в разных формах
	Умеет	Применять знания грамматики и стилистики в осуществлении устной и письменной формах коммуникации в разных языках
	Владеет	Навыками устной и письменной форм коммуникации на русском и китайском языках
ПК-8: владение навыками подготовки, творческой проработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию Азиатско-Тихоокеанского региона	Знает	методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР
	Умеет	Применять на практике методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР
	Владеет	навыками подготовки, творческой преработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию АТР

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Востоковедные исследования в региональных СМИ» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: обсуждения, дискуссии.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Лабораторные занятия (72 часа)**

#### **СЕМЕСТР 1 (36 часов, из них с МАО – 18 часов)**

##### **Занятие 1. Введение в дисциплину (2 часа)**

1. Китайские СМИ и их краткая характеристика.
2. Краткий обзор ведущих китайских газет («Жэньминь жибао», «Чжунго чэншибао», «Хуаньцю шибао» и др.)
3. Общая характеристика языка китайской современной газеты.
4. Жанровые разновидности китайской прессы.

##### **Занятие 2. Текст « 贸易摩擦对中美老百姓影响有多大 ». (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Перевод грамматически наиболее сложных отрывков.
3. Анализ наиболее сложных терминов в тексте и понятий.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение по схеме: полнота изложения информации, стиль изложения.

##### **Занятие 3. 2020 年之后, “扶贫”政策应该转向“防贫”和“助贫”. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Перевод грамматически наиболее сложных отрывков.
3. Анализ наиболее сложных терминов и основных понятий в тексте.

##### **Занятие 4. 2020 年之后, “扶贫”政策应该转向“防贫”和“助贫”. (2 часа, продолжение текста)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ терминов и основных понятий текста.

##### **Занятие 5. 2020 年之后, “扶贫”政策应该转向“防贫”和“助贫”. (2 часа, продолжение текста)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ терминов и основных понятий текста.

##### **Занятие 6. 2020 年之后, “扶贫”政策应该转向“防贫”和“助贫”. (2 часа, завершение работы над текстом)**

1. Заслушивание реферативного перевода.
2. Обсуждение по схеме: полнота изложения информации, стиль изложения.

**Занятие 7. 2018 年 12 月 18 日, 希晋平在庆祝改革开放 40 周年大会上发表的讲话. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ терминов и основных понятий текста.

**Занятие 8. 2018 年 12 月 18 日, 希晋平在庆祝改革开放 40 周年大会上发表的讲话. (2 часа, завершение)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ основных понятий текста.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение по схеме: полнота изложения информации, стиль изложения.

**Занятие 9. 中国智慧“建设“中国的北斗“ “中国速度“推进“世界的北斗“.** (2 часа)

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ основных понятий текста.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение по схеме: полнота изложения информации, стиль изложения.

**Занятие 10. 中国导航卫星品牌“北斗导航卫星“研制历程回顾. (2 часа, продолжение темы)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ основных понятий и терминов.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение по схеме: полнота изложения информации, стиль изложения.

**Занятие 11. 俄罗斯经典动画原版童书引进中国. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков текста.
3. Анализ основных понятий и терминов.

**Занятие 12. 俄罗斯经典动画原版童书引进中国. (2 часа, завершение работы над текстом)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ наиболее сложных понятий и терминов.
4. Заслушивание реферативного перевода.

5. Обсуждение по схеме: полнота изложения информации, стиль изложения.

**Занятие 13. 腾讯 电影沙龙: 我们应该给孩子看什么样的电影. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ основных терминов и понятий текста.

**Занятие 14. 腾讯 电影沙龙: 我们应该给孩子看什么样的电影. (2 часа, продолжение текста)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрывков.
3. Анализ основных терминов и понятий.

**Занятие 15. 腾讯 电影沙龙: 我们应该给孩子看什么样的电影. (2 часа, продолжение текста)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрезков.
3. Анализ основных терминов и понятий.

**Занятие 16. 腾讯 电影沙龙: 我们应该给孩子看什么样的电影. (2 часа, продолжение работы с текстом)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрезков.
3. Анализ основных терминов и понятий.

**Занятие 17. 腾讯 电影沙龙: 我们应该给孩子看什么样的电影. (2 часа, завершение работы над текстом).**

1. Заслушивание реферативного перевода.
2. Обсуждение по схеме: полнота изложения информации, стиль изложения.

**Занятие 18. Систематизация изученного материала. (2 часа)**

1. Систематизация изученного материала.
2. Обсуждение актуальности проблем в текстах СМИ для страны (Китая) и региона в целом.

**Семестр 2 (36 часов, из них с МАО – 18 часов)**



**Занятие 1. 除了兵马俑，中国如何向世界展示自己？ ——专访著名汉学家、英国学术院院士杰西卡·罗森. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрезков текста.
3. Анализ основных понятий.

**Занятие 2. 除了兵马俑，中国如何向世界展示自己？ ——专访著名汉学家、英国学术院院士杰西卡·罗森. (2 часа, продолжение работы над текстом)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных отрезков.
3. Анализ основных понятий.

**Занятие 3. 除了兵马俑，中国如何向世界展示自己？ ——专访著名汉学家、英国学术院院士杰西卡·罗森 .(2 часа, завершение работы над текстом)**

1. Чтение текста.
2. Перевод наиболее сложных его отрезков.
3. Анализ основных понятий.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение по схеме: полнота передачи информации, способ передачи, стиль.

**Занятие 4. 解决半岛问题的抉择时刻（望海楼）. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение перевода по схеме.

**Занятие 5. 外交部：中美双方确认美国总统特朗普将于年内访华. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков текста.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение перевода по схеме.

**Занятие 6. 2017 年全球智慧城市发展趋势. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков текста.

**Занятие 7. 2017 年全球智慧城市发展趋势 . (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков текста.
4. Заслушивание реферативного перевода.

5. Обсуждение перевода по схеме: полнота переданной информации, способ передачи, стиль. Авторская позиция.

**Занятие 8. 让城市成为智慧有机体. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков.

**Занятие 9. 让城市成为智慧有机体. (2 часа, завершение работы над текстом)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение перевода по схеме: полнота переданной информации, способ ее передачи и стиль. Авторская позиция.

**Занятие 10. “上海 2040”打造卓越全球城市. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков текста.

**Занятие 11. “上海 2040”打造卓越全球城市. (2 часа, завершение работы над текстом)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков текста.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение перевода по схеме: полнота передачи информации, способ ее передачи, стиль. Авторская позиция.

**Занятие 12. 警惕青年亚文化对优秀传统文化的侵蚀. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков.

**Занятие 13. 警惕青年亚文化对优秀传统文化的侵蚀. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Анализ основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков.

4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение перевода по схеме: полнота передачи информации, способ передачи, стиль. Авторская позиция.

**Занятие 14. 湖南为农村留守儿童拿起保护伞. (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Обсуждение основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение перевода по схеме.

**Занятие 15. 关于过去，为何还要逼她们说？ 20 位慰安妇的晚年生活 (2 часа)**

1. Чтение текста.
2. Обсуждение основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков.

**Занятие 16. 关于过去，为何还要逼她们说？ 20 位慰安妇的晚年生活 (2 часа, продолжение работы над текстом)**

1. Чтение текста.
2. Обсуждение основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков текста.

**Занятие 17. 关于过去，为何还要逼她们说？ 20 位慰安妇的晚年生活 (2 часа, завершение работы над текстом)**

1. Чтение текста.
2. Обсуждение основных понятий и терминов.
3. Перевод наиболее сложных отрезков текста.
4. Заслушивание реферативного перевода.
5. Обсуждение перевода по схеме: полнота информации, способ передачи информации, стиль. Авторская позиция.

**Занятие 18. Систематизация изученного материала. (2 часа)**

1. Обсуждение актуальности проблем для страны (Китая) и региона в целом.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине **«Востоковедные исследования в региональных СМИ»** представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятия 1-6	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
2	Занятия 7-12	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
3	Занятия 13-18	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
6	Занятия 1-4 (семестр 2)	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
7	Занятия 5-9 (семестр 2)	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

#### **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Основная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Морозкина Т.В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) [Электронный ресурс] / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский

государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 81 с.

<http://www.iprbookshop.ru/59164.html>

2. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.Е. Петрова, Л.В. Рацибурская. - 4-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 160 с.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503472.html>

3. Язык средств массовой информации [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / О.В. Александрова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Академический Проект, Альма Матер, 2015. — 760 с.

<http://www.iprbookshop.ru/36864.html>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Ильясова, С.В Язык СМИ и рекламы. Игра как норма и как аномалия / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. – Москва : Флинта, : Наука, 2016. – 326 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815549&theme=FEFU> (3 экз.)

2. Ильясова, С.В Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. – Москва : Флинта, : Наука, 2013. – 295 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:293986&theme=FEFU> (4 экз.)

3. Кормилицины, М.А. Язык СМИ : учебное пособие / М. А. Кормилицина, О. Б. Сиротина. – Москва : Флинта, : Наука, 2015. – 90 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815639&theme=FEFU> (5 экз.)

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

#### **«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [URL: http://window.edu.ru](http://window.edu.ru)

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" [URL: http://e.lanbook.com](http://e.lanbook.com)

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" [URL: http://znanium.co](http://znanium.co)<http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:  
<http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь Режим доступа: <http://www.bkrs.info/>

2. Журнал «Китай» Режим доступа: <http://www.kitaichina.com/>

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод Режим доступа: <http://mandarin.com.ru/uchebniki/uchebnik-kitayskogo-yazyika-kondrashevskiy-a-f-voytsehovich-i-v/>

4. Китайский информационный Интернет-центр Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/>

5. Двужычные новости Режим доступа: <http://russian.china.com/chinese/bilingual/>

6. CCTV-Русский. Программа «Диалог». Режим доступа: [http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue\\_russian/index.shtml](http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue_russian/index.shtml)

7. CCTV-13 Новости Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>

8. Сайт РИА Новости Режим доступа: <http://ria.ru/>

9. Сайт Лента.Ру Режим доступа: <http://lenta.ru/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

- *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется также периодически обращаться к дополнительным источникам и литературе, указанным преподавателем.

- *Методические рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям.*

Предложенные в рамках дисциплины тексты включают разнообразную тематику. Она включает: торгово-экономические отношения (Китай-США), политические (проблема Корейского полуострова), космос (посадка китайского космического аппарата на обратной стороне Луны), научное взаимодействие с зарубежными учеными, «умные города» Китая (на примере Шанхая), воспитание китайских детей, оказание помощи бедным семьям в отсталых регионах страны и др. Эта тематика формирует представление о сегодняшнем Китае и его внутренних проблемах, а также о Китае в рамках региона и мира в целом. Достаточно широкий спектр проблем, представленных в СМИ, позволяет глубже понять позицию руководства страны по тем или иным проблемам, принимаемые меры и пути решения проблем. Тексты, отражающие эти проблемы, различны по объему и жанру. Однако, все они вырабатывают у учащегося навыки вдумчивого аналитического чтения и критического подхода к публикуемой информации. Тематический подход требует от студента фоновых знаний, которые лежат вне текста, поэтому, правильное понимание проблемы, терминологии в тексте обязывает студента обращаться к различным справочным материалам.

- *Методические указания к работе над лексикой.*

Работа над лексикой подразумевает не только использование китайско-русских словарей, но обращение к различным иным справочным интернет-материалам на КЯ. Лексика по темам, включая фразеологические сочетания, должна выписываться в тетрадь и выучиваться. Ее усвоение проверяется в рамках проводимых тестов.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Востоковедные исследования	Мультимедийная аудитория:	690922, Приморский край,
----------------------------	---------------------------	--------------------------

в региональных СМИ	Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК- панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
--------------------	---	---





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Востоковедные исследования в региональных СМИ»

**Направление подготовки 58.04.01**  
профиль «Языки народов Азии и Африки (Китай)»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине  
«Востоковедные исследования в региональных СМИ»»**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>Семестр 1</b>				
	1-17-я недели	Подготовка к аудиторным занятиям	8 ч.	Устный опрос, проверка письменных (или в устной форме) домашних заданий
	1-17-я недели	Работа с лексикой оригинального материала на КЯ	4 ч.	Лексический диктант
	1-17-я недели	Работа с текстом на КЯ: чтение, устный перевод, письменный реферативный перевод	15 ч.	Тест, устный опрос
	18-я неделя	Подготовка к экзамену	45 ч.	Экзамен
<b>Семестр 2</b>				
	1-17 -я недели	Подготовка к аудиторным занятиям	11 ч.	Устный опрос, проверка письменных домашних заданий
	1-17-я недели	Работа с лексикой оригинального материала на КЯ	7 ч.	Лексический диктант
	1-17-я недели	Работа с текстом на КЯ: чтение, устный перевод, письменный реферативный перевод	18 ч.	Тест, устный опрос
	18-я неделя	Подготовка к экзамену	36 ч.	Экзамен

**Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- Подготовка к аудиторным занятиям

Подготовка к аудиторным занятиям включает в себя: самостоятельная работа над оригинальным текстом актуальной (для китайского общества и/или международного сообщества) тематики на КЯ; усвоение его содержания; выполнение перевода в устной форме (отдельных фрагментов текста), а также письменного реферативного перевода.

- Самостоятельный поиск и составление списка слов (включая фразеологизмы), встречающихся в тексте.

- Выполнение в письменной форме реферативного изложения (перевода) на русский язык текста оригинала.
- Чтение дополнительного материала, формирующего фоновые знания по изучаемой теме (проблеме).
- Подготовка к экзамену.

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Домашние задания по дисциплине выполняются письменно.

Поиск необходимой лексики текста, включая фразеологизмы, официальные наименования организаций, должностей, имен и проч., а также поиск дополнительной информации на РЯ и КЯ по теме, которая помогает определить место данной проблемы, ее важность для страны и /или региона, осуществляется самостоятельно. Для удобства запоминания эта лексика выписывается и выучивается самостоятельно. Во время аудиторных занятий она отдельно не проговаривается.

В целях подготовки к устному переводу студент может пользоваться всей доступной ему информацией. Проверка выполненного перевода на занятии осуществляется в устной форме, но студент для собственного удобства может выполнить его также и в письменной форме.

Реферативный перевод текста осуществляется только в письменной форме. Заслушивается на занятии и обсуждается коллективно на предмет полноты переданной информации, ее грамматического и лексического представления и стилистического оформления.

Закрепление лексики пройденных текстов и тематики проверяется во время выполнения контрольных заданий в аудитории.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; продемонстрировал правильное чтение текста с соблюдением произносительных норм и синтагматического членения, умение выполнять правильный перевод в устной форме; предоставил письменный реферативный перевод без потерь ключевой информации, оформив его стилистически грамотно. Допускается не больше двух негрубых лексико–грамматических (стилистических) ошибок.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задания, продемонстрировал правильное чтение текста в основном с соблюдением произносительных норм и синтагматического членения, умение выполнять правильный перевод в устной форме; предоставил письменный реферативный перевод в основном без потерь ключевой

информации, оформив его стилистически грамотно. При этом допускается потеря информации в объеме не более 2 единиц, что в основном не влияет на передачу смысловой полноты текста, а также некоторые стилистические погрешности.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задание выполнено не полностью: имеются ошибки при чтении текста, устном его переводе, неверном выборе лексики, которая ведет к искажению смысла, потерям информации при выполнении письменного реферативного перевода, стилистическому оформлению письменного текста.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задание не выполнено: при чтении допущено более 6-7 ошибок произносительного характера, более 5 ошибок грамматического и лексического характера, которые ведут к искажению смысла, или отсутствие отрывков текста при переводе, неграмотно и с большими информационными потерями предоставлен или не выполнен вообще письменный реферативный перевод текста.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Востоковедные исследования в региональных СМИ»

**Направление подготовки 58.04.01**  
профиль «Языки народов Азии и Африки (Китай)»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

## Паспорт фонда оценочных средств

### по дисциплине «Востоковедные исследования в региональных СМИ»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1: готовность коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	фонетические, лексические, грамматические, стилистические явления родного и китайского языка для осуществления коммуникации в разных формах
	Умеет	Применять знания грамматики и стилистики в осуществлении устной и письменной форм коммуникации в разных языках
	Владеет	Навыками устной и письменной форм коммуникации на русском и китайском языках
ПК-8: владение навыками подготовки, творческой проработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию Азиатско-Тихоокеанского региона	Знает	методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР
	Умеет	Применять на практике методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР
	Владеет	навыками подготовки, творческой переработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию АТР

### Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятия 1-6	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
2	Занятия 7-12	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
3	Занятия 13-18	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
6	Занятия 1-4 (семестр 2)	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
7	Занятия 5-9 (семестр 2)	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену
		Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и	Этапы формирования	критерии	показатели	Оцено
-------	--------------------	----------	------------	-------

формулировка компетенции	компетенции				чные средства
ПК-1: готовность коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	знает (пороговый уровень)	фонетические, лексические, грамматические, стилистические явления родного и китайского языка для осуществления коммуникации в разных формах	Знание фонетических, грамматических, стилистических явлений родного и КЯ для осуществления разных форм коммуникации	способность продемонстрировать знание фонетических, грамматических, стилистических явлений родного и КЯ для осуществления разных форм коммуникации	УО-1
	умеет (продвинутый)	Применять знания грамматики и стилистики в осуществлении устной и письменной коммуникации в разных языках	Умение распознавать и применять грамматические и стилистические знания в разных формах коммуникации	способность на практике осуществлять применение знаний грамматики и стилистики в осуществлении устной и письменной коммуникации в разных языках	УО-1 ПР-1
	владеет (высокий)	Навыками устной и письменной форм коммуникации на русском и китайском языках	Владение навыками устной и письменной форм коммуникации в РЯ и КЯ	способность на практике осуществлять коммуникацию в РЯ и КЯ в устной и письменной форме	УО-1 ПР-1 ПР-2
ПК-8: владение навыками подготовки, творческой проработки и	знает (пороговый уровень)	методы анализа проектов и мероприятий по развитию АТР	знание методов анализа проектов и мероприятий по развитию АТР	способность продемонстрировать знание методов анализа проектов и мероприятий по развитию АТР	УО-1
экспертного анализа проектов и мероприятия	умеет (продвинутый)	применять на практике методы анализа	умение применять на практике методы анализа	способность на практике осуществлять применение методов	УО-1 ПР-1

й по развитию Азиатско- Тихоокеанск ого региона		проектов и мероприяти й по развитию АТР	проектов и мероприятий по развитию АТР	анализа проектов и мероприятий по развитию АТР	
	владеет (высокий)	навыками подготовки, творческой переработки и экспертного анализа проектов и мероприяти й по развитию АТР	навыки подготовки, творческой переработки и экспертного анализа проектов и мероприятий по развитию АТР	способность на практике проводить подготовку, творческую переработку и экспертный анализ проектов и мероприятий по развитию АТР	УО-1 ПР-1 ПР-2

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов** по дисциплине «Востоковедные исследования в региональных СМИ» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине **«Востоковедные исследования в региональных СМИ»** проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, тесты, контрольные работы*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает проверку лексики и фразеологии по теме.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса. Комплект контрольных заданий по данной дисциплине включает в основном задания, направленные на проверку знаний в области лексики и устойчивых сочетаний, включая фразеологизмы, а также чтение, понимание, усвоение основного содержания текста, оформленного в письменной форме как реферативный перевод.



Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине **«Востоковедные исследования в региональных СМИ»** проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Востоковедные исследования в региональных СМИ» предусмотрен экзамен в первом и втором семестрах. Экзамен проводится в письменно-устной форме.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Содержание экзамена**

1. Прочитать отрывок текста (1-2 абзацы).
2. Выполнить (устно) с китайского языка на русский язык перевод указанного абзаца текста (3 абзац).
3. Выполнить реферативный перевод целого текста в устной форме.

#### **Образец задания к экзамену:**

### **美国专家看中国嫦娥四号成功登陆月球背面**

华盛顿 — 中国嫦娥四号探测器在月球的冯·卡门环形山着陆，成为首个造访月球背面的人类探测器。一些分析认为，这显示中国希望加入甚至引领太空竞争的雄心。美国一些科学家则希望，美中两国之间能消除障碍，进行更多合作。(1)

**美国科学界兴奋。**在中国宣布嫦娥四号成功登月之后，美国航空航天局局长吉姆·布里登斯廷对嫦娥四号团队表示祝贺。他在推特上说，嫦娥四号看来是成功在月球另一面着陆，这是人类首次，也是令人印象深刻的成就。嫦娥四号的目标位置是冯·卡门撞击坑，这个坑位于月球南极附近的一个直径约 2500 公里的南极-艾特肯盆地 (Pole - Aitken basin) 内。这个盆地被认为是陨石撞击而成，是太阳系最大的撞击坑，对其进行研究可了解月球的更多信息。(2)

乔治·华盛顿大学空间政策研究所荣休教授约翰·罗格斯顿 (John Logsdon) 对美国之音说：“这是真正的探索，去到了此前无人去过的地方。”科学家们说，在月球背面着陆之所以难是因为在着陆过程中，月球会阻断航天器与地球的直接通讯。中国此次先发射了“鹊桥”中继卫星，利用这个卫星来作为连接嫦娥四号与地球的桥梁，但这期

间仍有延时，需要航天器具备一定的自主能力。这种方式的成功令一些美国科学家兴奋。美国圣母大学的行星地质学家克莱夫·尼尔（Clive Neal）对美国之音说：“我们看到这（在月球背面着陆）是可以实现的，希望还能再尝试几次，并且希望人类也能登上月球背面。” (3)

**中国的雄心。**美国一些媒体认为，嫦娥四号探测器是中国一系列太空任务的一部分，凸显了中国加入甚至引领太空竞赛的雄心壮志。《华盛顿邮报》的一篇分析文章援引澳大利亚皇家学会（Royal Institution of Australia）太空探索首席科学家阿兰·达菲（Alan Duffy）的话说：“这不仅仅是一次着陆。今天的宣布是在明确宣称中国技术已经达到的成熟程度。北京长期以来希望匹敌美国能力的目标现在可能在 20 年内就能实现，而在探月方面，也许只要 10 年。”

这篇文章指出，中国这次成功登月是数十年经营规划的结果，而在中国扩展太空项目的同时，美国和俄罗斯这两个曾经有过最成功太空项目的国家，太空探索的热情却在减弱，比如美国航空航天局的预算减少已有些年。中国在 2018 年完成了 38 次卫星发射，并在上个月开始将自己的北斗全球卫星定位系统向全球提供服务。中国还计划建立宇宙空间站、载人登月和探测火星。中国这次的嫦娥四号探月并非单靠中国一方力量。《国家地理》杂志报道说，德国和瑞典的科研人员也有参与，同时“鹊桥”卫星上的射电望远镜设备来自中国 and 荷兰的合作。

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене  
по дисциплине «Востоковедные исследования в региональных СМИ»**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно (фонетически, синтагматически) бегло читает текст; правильно переводит, соблюдая стилистику текста; грамотно излагает содержание текста, не допуская информационных потерь. При этом может быть допущена одна – две стилистические неточности, которые студент исправляет самостоятельно. приемами выполнения практических задач.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он бегло читает предложенный отрывок, соблюдая тоны, интонацию, правильно переводит с китайского языка на русский, понимает содержание текста в целом и в основном правильно передает его содержание, грамотно выражая мысль грамматически стилистически. При этом допускает одну-две грамматические ошибки, некоторые шероховатости стилистического характера и потерю информации, которая в целом не нарушает и не искажает смысл текста.

61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он при чтении допускает около 5 ошибок в словах, в тонах, грамматические ошибки при переводе, которые нарушают смысл (не более трех), стилистические ошибки, теряется ключевая информация.
Менее 61	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который допускает более ошибок в словах, тонах, более 5 ошибок грамматического характера, или оставляет пропуски в переводе, ошибки стилистического характера (более 5).

## Оценочные средства для текущей аттестации Контрольные работы

### Вариант 1

Задание. *Прочитайте фрагмент текста и изложите главную его информацию*

### 浙江：优秀农民工可无条件落户

随着农民工市民化的推进，人才落户政策也在不断放宽。

近日，浙江省政府办公厅颁布《关于调整完善户口迁移政策的通知》（以下简称《通知》），进一步解除落户限制条件，将目光聚焦于农民工群体。

《通知》指出，被县级以上政府或设区的市级以上人力社保等部门评为劳动模范、道德模范、优秀农民工、见义勇为先进个人等荣誉称号的人员，在规定期限内可以在当地申请常住户口，不受其他条件限制。

优秀农民工有何标准？

虽然《通知》中，对优秀农民工的标准还没有明确界定，只规定了须由“县级以上政府或设区的市级以上人力社保等部门”评选。

但记者注意到，在与浙江相邻的江苏省，颁布的《关于做好优秀农民工落户城镇工作的意见》中，只要符合下列四个条件之一者便可认定优秀农民工，即：在就业地获得地级以上党委、政府、农民工工作领导小组、流动人口工作领导小组表彰、嘉奖或授予荣誉称号；取得技师以上职业资格证书；取得高级工职业资格证书，在就业地工作并连续缴纳社会保险费满2年；带高新技术成果在全省创办企业或实施转化的。

同时，上述人员年龄在18周岁至50周岁之间，户籍仍在农村，纳入就业登记，签订劳动合同，缴纳社会保险费，遵守计划生育规定，已办理暂住证或居住证的，就都可以申请在就业地城镇落户。业内人士分析称，我们国内的政策很大程度上是相通的，江苏和浙江又都属于东部经济发达的省份。因此，浙江版本的优秀农民工认定标准可能和江苏的类似。

### Вариант 2

Задание. Прочитайте фрагмент текста и изложите главную его информацию

## 浙江：优秀农民工可无条件落户

为什么对优秀农民工开放户籍限制？

根据国家统计局最新的统计数据，农民工总人数目前约为 2.8 亿。从增长幅度来看，进入了一个停滞的阶段。尤其在东部地区，2016 年较 2015 年增长幅度更是成为负数。

需要指出的是，包括浙江在内的东部沿海地区，制造业十分发达，有大量的用工缺口。农民工如果长期向中部和西部迁移，那么东部用工荒的情况势必会加重。

因此，如何吸引和留住农民工其实是上述地区亟待解决的问题。在人口生育率走低和老龄化日趋严重的背景下，这个问题将会凸显。

事实上，对优秀农民工亮“绿灯”的不止浙江一个省份。

记者梳理发现，以国务院的《关于解决农民工问题的若干意见》为纲领，江苏 2008 年颁布了《关于做好优秀农民工落户城镇工作的意见》；河南 2010 年印发了《关于推进河南全民技能振兴工程实施方案》的通知；2015 年湖北下发优秀农民工落户的通知，即《关于进一步推进户籍制度改革的实施意见》；此外，上海、河北、广东等多个省份和城市也纷纷开通优秀农民工落户的“直通车”。

为什么农民工越来越受到重视？专家分析称，从全局来说，户籍城镇化需要农民工的积极参与才可能进一步实质性的快速提高，缩短和常住人口城镇化率之间差距。农民工享受人才落户政策，其意义更在于体现了对农民工权利的尊重，有利于营造这一群体融入城市并真正成为城市产业工人的良好氛围。

### Критерии оценки контрольной работы

✓ 5 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания: написал реферативный перевод текста, в котором в полной мере передал всю основную информацию, использовал все понятия и терминологию, отражающие основные его проблемы; грамотно представил содержание текста, стилистически правильно его оформив. Допускается не больше двух негрубых стилистических ошибок.

✓ 4 балла (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания: написал реферативный перевод текста, в котором в основном в полной мере передал всю основную информацию, в основном правильно использовал все понятия и терминологию, отражающие основные его проблемы; грамотно представил содержание текста, стилистически правильно его оформив. Допускается не больше четырех негрубых стилистических ошибок.

✓ 3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если задание выполнено не полностью: при реферативном переводе текста опущена существенная информация, не использованы в полной мере выражения,

отражающие основную проблематику текста, допущены орфографические ошибки в словах, есть ошибки стилистического характера.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задание не выполнено: не предоставлен или предоставлен не в полной мере выполненный реферативный перевод текста; не используются основные термины и выражения, раскрывающие проблематику текста; допущены орфографические ошибки в РЯ и стилистические ошибки.

### **Тест (образец)**

#### ***Выполните перевод выражений:***

1. “推普不废粤”， “雅言”， “现代化国际大城市”， “国家通用语言文字普及攻坚工程实施方案”
2. Глобальный город, центр международного судоходства, Шанхайский городской офис комплексного планирования, рабочее совещание по проблемам центральных городов.

#### **Критерии оценивания теста:**

- ✓ *18-20 баллов - отлично*
- ✓ *15-17 баллов - хорошо*
- ✓ *12-14 баллов - удовлетворительно*
- ✓ *менее 12 баллов - неудовлетворительно*